

**КЫРГЫЗСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. И. АРАБАЕВА
БИШКЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. К. КАРАСАЕВА**

ДИССЕРТАЦИОННЫЙ СОВЕТ Д 10.24.699

На правах рукописи
УДК: 81.11 + 81'22/37:82.03 + 81.112.2 (575.2)

ТУРГУНОВА ГУЛМИРА АМАНТАЙОВНА

**СЕМИОТИКА И ПЕРЕВОД КОНЦЕПТОВ «ААЛАМ» И «АДАМ»
В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ Ч. АЙТМАТОВА
(НА МАТЕРИАЛЕ НАЦИОНАЛЬНЫХ РЕАЛИЙ)**

10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное
языкознание

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание учёной степени
доктора филологических наук

Бишкек – 2024

Диссертационная работа выполнена на кафедре «Лингвистика» Учебно-научно-производственного комплекса «Международный университет Кыргызстана».

Научный консультант: Караева Зина

Доктор филологических наук, профессор,
заведующий кафедрой «Филология» Учебно-научно-производственного комплекса
«Международный университет Кыргызстана»

Официальные оппоненты:

Ведущая организация:

Защита диссертационной работы состоится «___» _____ в _____ часов на заседании диссертационного совета Д 10.24.699 по защите диссертаций на соискание ученой степени доктора (кандидата) филологических наук при Кыргызском государственном университете им. И. Арабаева и Бишкекском государственном университете им. К. Карасаева (адрес: 720026, г. Бишкек, улица Раззакова, 51а). Идентификационный код онлайн трансляции защиты: <https://vc.vak.kg/b/102-pct-peh-h5a> С диссертацией можно ознакомиться в научных библиотеках Кыргызского государственного университета им. И. Арабаева (720026, г. Бишкек, улица Раззакова, 51а) и Бишкекского государственного университета им. К. Карасаева (720044, г. Бишкек, проспект Ч. Айтматова 27), а также на сайте диссертационного совета (<https://vak.kg/>)..

Автореферат разослан _____ 2025 г.

Ученый секретарь

диссертационного совета Д 10.24.699,
кандидат филологических наук, доцент

Джаркинбаева Н. Б.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТКА ИССЛЕДОВАНИЯ

Актуальность темы диссертации.

Основная **актуальность исследования** заключается в изучении концептов «аалам» и «адам» в произведениях Ч. Айтматова на семиотическом уровне с новой точки зрения, основанной на анализе неродственных языков.

Тема докторской диссертации обусловлена следующими основными **факторами**, которые подчеркивают важность глубокого изучения значения концептов «аалам» и «адам» в произведениях Ч. Айтматова и их отражения в переводах:

1. Необходимость понимания изменений в восприятии концептов «аалам» и «адам» в условиях глобализации и изменений в современном обществе, что приводит к переосмыслению их значения в контексте глобальных изменений, поскольку такие изменения влияют на философские и культурные концепты.

2. Концепты «аалам» и «адам» в произведениях Ч. Айтматова играют важную роль в раскрытии философских и экзистенциальных проблем современного человека, способствуя более глубокому пониманию связи между **человеком** и миром.

3. Актуальность исследования языковых средств, отражающих концепты «аалам» и «адам» в произведениях Ч. Айтматова, и их перевод на английский (с использованием русского как посреднического языка) заключается в том, что это требует особого внимания к сохранению многозначности и глубины этих концептов при передаче их философского содержания на другой язык.

4. В исследовании концептов «аалам» и «адам» важно рассмотреть принципы семиотики, так как семиотический подход создаёт условия для глубокого анализа знаков и символического содержания концептов, что способствует их точной и корректной передаче в различных межкультурных контекстах.

5. Сравнение концептов «аалам» и «адам» в различных языковых и культурных контекстах имеет важное значение, поскольку оно способствует разработке точных методов передачи их значений и функций через различные языковые и культурные системы.

Связь научно-исследовательской работы с тематическим планом.

Исследовательская работа связана с научно-методической деятельностью кафедры «Лингвистика» Учебно-научно-производственного комплекса «Международный университет Кыргызстана», а также является одним из основных проектов научной школы «Перевод и семиотика», созданной при кафедре.

Цель исследования – глубокое изучение содержания концептов «аалам» и «адам» на основе произведений Ч. Айтматова, а также анализ их репрезентации в переводах и семиотических аспектов.

В соответствии с поставленной целью необходимо выполнить следующие **задачи**:

1. изучить основы и методологию семиотики, определить её влияние на концепты «аалам» и «адам», а также понять значение семиотики в лингвистическом и культурном контексте перевода;

2. изучить основы когнитивной лингвистики, её теоретические принципы, достижения и методы, а также адаптировать концептуальные и структурные категории когнитивного анализа на основе произведений Ч. Айтматова;

3. определить философский контекст концепта «аалам» и антропологическое значение концепта «адам», исследовать глубокие философские и социальные аспекты этих концептов на примерах из произведений Ч. Айтматова;

4. исследовать концепт «адам» в контексте кыргызской культуры как основное концептуальное поле для формирования макроконцепта «аалам», а также проанализировать взаимосвязь этих концептов в произведениях Ч. Айтматова и их роль в формировании кыргызского национального мировоззрения;

5. определить когнитивные и лингвистические интерпретации концептов «аалам» и «адам», исследовать их структуры, а также провести сравнительный анализ их репрезентации в кыргызском и английском языках;

6. используя методологические основы когнитивной лингвистики, исследовать лексическую репрезентацию концептов «аалам» и «адам» в произведениях Ч. Айтматова, их структурные и функциональные особенности, а также трансформации этих концептов в переводах;

7. определить семиотические знаки, обозначающие концепты «аалам» и «адам», и проанализировать лексические репрезентации этих знаков при переводе с кыргызского на английский язык;

8. анализ влияния этнокультурных кодов и экстралингвистических факторов на перевод лексических единиц, формирующих концепты «аалам» и «адам» в произведениях Ч. Айтматова с кыргызского на английский через русский как посреднический язык.

Научная новизна исследования включает в себя следующее:

1. Интердисциплинарный подход. Научная работа объединяет методы когнитивной лингвистики, семиотики и лингвокультурологии, что позволяет исследовать структурные, семантические и стилистические особенности концептов «аалам» и «адам», а также их взаимосвязи с философскими и культурными контекстами. Этот подход отличается от частичных лингвистических анализов и закладывает основу для многогранного и глубокого исследования.

2. Применение семиотического подхода. Семиотика рассматривается как

основная методология исследования, которая способствует глубокому пониманию символических и знаковых структур концептов «аалам» и «адам». Данное исследование анализирует семантические и стилистические особенности этих концептов и изучает, как они изменяются в межъязыковых переводах. Этот подход является новым и недостаточно широко используемым.

3. Многоязычный и межкультурный подход. Научная работа, сравнивая концепты на кыргызском и английском (русский как посреднический язык) языках, выявляет особенности этих языков и исследует влияние этнокультурных и экстралингвистических факторов на процесс перевода и его результаты. Этот инновационный подход открывает путь для глубокого понимания межъязыкового сравнения и изменений культурных контекстов.

4. Адаптация когнитивных моделей. Работа, используя основы когнитивной лингвистики, позволяет адаптировать концептуальные и структурные категории на основе произведений Айтматова и исследовать их особенности. Это способствует глубокому пониманию когнитивных процессов и реализации информации, а также предлагает новые данные о мышлении и восприятии человека, выходя за рамки языковой системы.

5. Исследование философских и антропологических аспектов. Научная работа предлагает новые исследования, посвященные философским аспектам концепта «аалам» и антропологическим аспектам концепта «адам». В произведениях Айтматова анализируется глубокий социальный и философский характер этих концептов, а также определяется их роль в кыргызском национальном мировоззрении.

6. Концептуальные изменения при переводе. Исследование анализирует семантические и стилистические изменения языковых средств, отражающих концепты «аалам» и «адам» в кыргызском оригинале произведений Ч. Айтматова и их переводах на английский (с использованием русского как посреднического языка), исследуя трансформацию этих концептов в процессе перевода. Это новый и уникальный подход, который открывает возможность выявления утраты или изменения смысла в межъязыковом переводе.

Практическое значение полученных результатов.

Научная работа основана на идеях, достижениях, принципах и методах таких областей, как когнитивная лингвистика, этнолингвистика, семиотика, переводоведение и лингвопаремиология, опираясь на фактический материал на английском/русском и кыргызском языках. Во-первых, материалы и основные положения работы разработаны на основе идей когнитивной лингвистики, сравнительной типологии, контрастивной лингвистики, лексикологии, паремиологии и фразеологии кыргызского и английского языков, а также могут быть использованы при преподавании

специализированных курсов и проведении семинаров по этим направлениям. Во-вторых, полученные результаты могут быть применены в исследованиях лингвокультурологии, лексической семантики, психолингвистики, семиотики, социологии и регионоведения. В-третьих, выводы о концептах «аалам» и «адам» могут послужить основой для создания различных типов рекламных и идеологических текстов на кыргызском языке.

Основные положения диссертации, выносимые на защиту:

1. Семиотика исследует систему знаков и символов как важный аспект процесса познания мира, в то время как когнитивные науки направлены на раскрытие механизмов восприятия мира человеком.
2. Концепты «аалам» и «адам» взаимосвязаны, но представляют собой самостоятельные единицы, структура и семантика которых раскрываются через философские, мифологические и культурные аспекты.
3. Концепт «аалам» имеет многослойную природу, его сложность, многогранность и влияние на формирование личности изображены в произведениях Ч. Айтматова на высоком уровне.
4. В произведениях Ч. Айтматова концепт «адам» является символом ответственного человека, его значение определяется через философскую антропологию и мифологические идеи, отражая глубокие ценности общества и личную ответственность. Также концепт «адам» играет центральную роль в концепте «аалам», что углубляет понимание ответственности человека перед миром.
5. Концепты «аалам» и «адам» в произведениях Ч. Айтматова обладают глубоким когнитивным и семиотическим значением, они отражают уникальное восприятие мира и человека в контексте кыргызской культуры. В английских переводах эти концепты не всегда передаются полноценно, поскольку различия в когнитивных структурах и семиотических системах языков могут приводить к утрате или искажению их значений и символической нагрузки.
6. Интерпретация концептов «аалам» и «адам» в произведениях Ч. Айтматова и их правильная репрезентация на других языках требует учета экстралингвистических факторов.
7. Глубокое раскрытие концептов «аалам» и «адам», демонстрация их языковой актуальности и культурных связей способствует обогащению кыргызской литературы и продвижению ее восприятия на международной арене.
8. Сравнительный анализ кыргызского и британского менталитетов в контексте концепта «адам» позволяет выявить культурные различия и сходства, что углубляет понимание индивидуального и социального восприятия в разных культурных контекстах.

Личный вклад исследователя. Выбор темы, направления, сбор материала, систематизация, интерпретация и обобщение были выполнены самостоятельно исследователем. Предложенные идеи, взгляды, научные выводы и результаты исследования принадлежат автору диссертации.

Апробация результатов диссертационного исследования.

Результаты диссертационного исследования были апробированы на заседаниях кафедры языков Кыргызского международного университета 5 раз, на 5 международных научных конференциях, включая международный симпозиум по семиотике в Питтсбурге (США), а также на международных научных конференциях в Санкт-Петербурге (Россия) и в Эгере (Венгрия). Кроме того, исследование было представлено на межвузовских международных научно-практических конференциях 10 раз, всего было сделано 20 докладов.

Полнота и публикация результатов диссертационного исследования.

Результаты диссертационного исследования полностью отражены в 18 научных статьях, опубликованных в рекомендованных Научно-методическим советом Кыргызской Республики научных изданиях, из которых 5 статей опубликованы в журналах с импакт-фактором не менее 0,1, а одна статья – в реферативном журнале.

Объем и структура диссертации. Работа состоит из введения, четырех глав, результатов по каждой главе, общего вывода и списка использованных источников. Объем работы составляет 301 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Первая глава диссертации, озаглавленная «Теоретические основы семиотики и когнитологии», состоит из четырёх разделов.

Схема 1.1 Структура научного исследования



1.1. Теоретические основы семиотики

1.1.1. Понятие знака в теории Фердинана де Соссюра.

Основные понятия в лингвистике Ф. де Соссюра исходят из различия между языком и речью. Он вводит термины «язык» (*la langue*) и «речь» (*la parole*). Язык – это система средств, которые используются всеми носителями для создания словосочетаний в определённом языке, в то время как речь – это конкретные высказывания индивидов. Ф. Соссюр утверждает: «Язык – это коллективная форма, чуждая отдельному индивиду, в то время как речь принадлежит индивиду» [Соссюр, 1999: 69].

Соссюр выделяет три компонента акта речи: 1) физический – распространение звуковых волн; 2) физиологический – от восприятия акустического образа ухом до движений органов речи; 3) психический (ментальный) – акустические образы и концепты. По его мнению, язык является неотъемлемой частью речевой деятельности и представляет собой совокупность общественно принятых конвенций [Соссюр, 1999: 69].

1.1.2. Теории Ч. Пирса и Ч. Морриса как основа научной базы семиотики.

Основателем семиотики считается Чарльз Пирс, который предложил классификацию знаков на индексы, иконы и символы. Он определяет знак как триаду, состоящую из обозначающего, обозначаемого и интерпретанта. Пирс подчеркивает: «Знак – это нечто, что представляет что-то для кого-то» [Peirce, 1931]. Важным аспектом его концепции является то, что значение знака строится через его отношения с другими знаками и предметами. Он утверждает, что «значение знаков возникает из их отношений и различий» [Peirce, 1931], что подчеркивает важность контекста в интерпретации.

Развивая идеи Пирса, Ч. Моррис создает собственную систему семиотики, выделяя три основных направления: синтактику, семантику и прагматику.

1.1.3. Семиотика как основная часть культуры: в рамках исследования концептов в кыргызской культуре.

Еще одной важной областью применения семиотики является исследование культурной идентичности. В этой сфере нельзя не отметить научный вклад профессора З. Караевой, которая одной из первых на национальном уровне исследовала семиотические знаки в эпосе «Манас» и внесла значительный вклад в развитие кыргызской семиотики [Караева 2006].

В кыргызской культуре, как и в других культурах, особенности нации формируются через знаки и символы, которые отражают её социальные и культурные ценности. Например, согласно теории, Ф. де Соссюра, основные компоненты символов горы и воды включают: означающее (материальная форма, например, сама **гора** и **вода**) и означаемое (абстрактное значение, гора

символизирует стабильность, а вода – жизнь и чистоту). Эти символы являются частью системы знаков и участвуют в формировании культурных и этических норм.

В рамках исследования концепта «аалам» в произведениях Ч. Айтматова можно увидеть, что такие природные объекты, как **луна, солнце, небо и звезды**, обладают важным символическим значением. Эти элементы в кыргызской культуре отражают глубокие философские и мировоззренческие понятия. **Луна** символизирует моральную высоту, **солнце** – силу и свет жизни, **небо** – свободу, а **звезды** – непогрешимый путь ночного мира.

Согласно теории, Ч. Пирса, символы, индексы и иконы играют важную роль в процессе семиотической интерпретации. Например, **камчы**, (кнут) как элемент кыргызской культуры, может быть рассмотрен на основе этих категорий. Физическая форма камчы является символом и индексом, который в культурном и социальном контексте передает различные значения. Например: 1) *Если камчы повешен на ушке седла*, и человек заходит в дом – это индексальный знак, указывающий на то, что человек спешит, поскольку расположение камчы напрямую указывает на способ входа и выхода из дома. 2) *Если камчы сложен и клали в обувь*, это символическое значение, связанное с традицией, где его расположение указывает на социальную роль и выражение «я пришел в гости». 3) *Если камчы тянут за собой, заходя в дом* – это один из индексальных знаков, который означает «я пришел с намерением бороться», так как тянувшийся камчы напрямую связан с действием и противостоянием. 4) *Если камчы сложен и держится в руке* при входе в дом – это часть символической системы знаков, указывающая на значение «я пришел с указаниями или сообщением». 5) *Если камчы повешен на шее* – это символ на эмоциональной основе, означающий «я пришел с извинениями». 6) *Если камчы зажат под мышкой* – это один из индексальных знаков, который обозначает «я ищу что-то» или «я ищу скот».

Приведённые выше примеры отражают национальные ценности, передававшиеся из поколения в поколение, но в условиях современной глобализации они претерпели изменения, отчасти утратили своё первоначальное значение и обрели новое содержание.

1.2. Основные направления когнитологии (науки о познании).

Когнитивная лингвистика, являющаяся научным направлением, связанным с когнитивными науками, исследует вопросы, напрямую связанные с языком.

На сегодняшний день когнитивная лингвистика становится активно развивающейся научной областью в Кыргызстане. Среди ученых, сделавших значительный вклад в современную лингвистику, можно отметить следующих: З. К. Дербишева (2012, 2017), К. З. Зулпукаров (2014), З. К.

Караева (2008), С. Ж. Мусаев (2000, 2010), М. Дж. Тагаев (2004), У. Д. Камбаралиева (2018, 2019), М. И. Лазариди (2017), Е. И. Жоломанова (2012), Ч.К. Найманова (2004), Э. Т. Төлөкова (2012), Г. А. Мадмарова (2017), М. Е. Дарбанов. (2021), П. К. Кадырбекова и другие. На основе исследования мировых концептов в кыргызском, русском и английском языках изучены такие концепты, как «сүйүү», «эне», «жетишкендик», «бала», «убакыт», «үй», «эркиндик», «суу», «жашоо», «адам» и многие другие, и в настоящее время продолжается изучение других концептов.

Многие казахские ученые также проводят различные исследования в области концептологии. К ним относятся: Э. Д. Сулейманова (2007), З. К. Ахметжанова (2011), С. Е. Исабеков (2010, 2016), К. М. Абишева (2012) и др. В работах казахстанских ученых рассматриваются такие концепты, как «душа – жан», «успех – жетишкендик», «женщина – айэл», «белый – ак», «гостеприемство – меймандостук», «радость – куаныш», «космос» и другие.

1.2.1. Логическое направление в когнитологии.

Логическое направление в языкознании отражает исследование языковых процессов, связанных с мышлением и познанием. Мнения древнегреческих философов и схоластическая наука Средневековья (XIV-XV века) стали основой для рационалистических концепций языка в Западной Европе [Беккер, 19-й век]. Грамматика Пор-Рояль, созданная в 1660 году образованными монахами А. Арно и К. Лансло в монастыре Пор-Рояль (*Grammaire générale et raisonnée de Port-Royal*), является важным примером логико-философской грамматики. «В этих грамматиках придается логико-философский смысл» [Лейбниц, 17-й век]. Языковые категории интерпретируются в контексте операций разума, таких как представление, оценка и вывод.

В XX веке связь между языкознанием и логикой углубляется: представители аналитической философии, опираясь на принцип «недоверия к языку», используют логический анализ для выявления логической структуры предложений [Фреге, 1979].

1.2.2. Философско-семантическое направление в когнитологии.

В классической философии проблема концепта касается процессов мышления человека.

Изучение этой проблемы в парадигме, предложенной И. Кантом (1781), считается важным. Кант предложил связать априорные категории с чувственными данными. Он писал: «Это посредствующее представление... с одной стороны интеллектуальное, с другой – чувственное» [Кант, 1964: 221].

В логике концептуальная идея была близка к пониманию Г. Фреге (1892). Он раскрыл структуру имени или знака и рассмотрел

ассоциированную с ним идею, приближаясь к современному пониманию концепта [Ладов, 2008: 326].

Среди философов Средневековья П. Абеляр (12-й век) и Фома Аквинский (13-й век) исследовали концепт. Они считали, что концепт имеет важное значение при связи с речью и текстом [Неретина, 2009: 387].

Современные мыслители Ж. Делез и Ф. Гваттари (1998) определяют философию как «искусство формирования, изобретения, создания концептов». Они ставят проблему концепта в центр философских вопросов [Делез, Гваттари, 1998: 10].

1.2.3. Культурное направление в когнитологии.

Концептология представляет собой комплексное направление, исследующее взаимосвязь культурного знания, когнитивных процессов и языка. Исходя из принципа антропоцентризма, рассматриваются особенности языка, связанные с сознанием и культурой человека [Кубрякова, 1995]. **Концепт** как лингвокультурный феномен включает в себя как языковые, так и этнокультурные характеристики [Маслова, 2007; Слышкин, 2004]. **Лингвокультурология** трактует концепт как ключевую единицу ментального пространства культуры, тогда как **этнолингвистика** объясняет язык в этническом и национальном контексте [Степанов, 2001].

1.2.4. Психолингвистическое направление в когнитологии.

Когнитивная лингвистика рассматривает язык как человеческий познавательный процесс, ставя целью объяснение картины мира, отражённой в сознании, через исследование таких психологических механизмов, как мышление, ассоциация, апперцепция. В этом направлении используются методы нейро-, психо- и когнитивной лингвистики, при этом концепты анализируются как динамические психические образования [Кубрякова, 2004; Потебня, 1993; Бодуэн де Куртенэ, 1963; Залевская, 2005].

1.3. Теоретические основы когнитивной лингвистики.

Когнитивная лингвистика, как и когнитивные науки в целом, представляет собой научную дисциплину, но её основное внимание сосредоточено на вопросах, связанных с прямым взаимодействием языка и познания. Когнитивная наука и лингвистика связаны тем, что одним из важнейших аспектов является изучение семантики, значений языковых форм и сочетаний слов, которые представляют собой отдельные части лингвистической науки. Формирование когнитивной лингвистики связано с работами американских лингвистов Дж. Лакоффа, Р. Лангаккера и Р. Джекендоффа.

З. Д. Попова и И. А. Стернин классифицируют основные направления современной когнитивной лингвистики следующим образом: культурологическое направление (Ю. С. Степанов),

лингвокультурологическое направление (В. И. Карасик, С. Г. Воркачев, Г. Г. Слышкин, Г. В. Токарев, М. В. Пименова); логическое направление (Н. Д. Арутюнова, Р. И. Павильонис); семантически-когнитивное направление (Е. С. Кубрякова, Н. Н. Болдырев, Е. В. Рахилина, Е. В. Лукашевич, А. П. Бабушкин, З. Д. Попова, И. А. Стернин, Г. В. Быкова); философско-семиотическое направление (А. В. Кравченко).

На современном этапе лингвисты уделяют особое внимание интенсивно развивающимся направлениям лингвистической науки, таким как этнолингвистика, социоллингвистика, психоллингвистика и лингвокультура.

Основу лингвокультурологического направления составляет идея взаимосвязи языка и культуры, которая была разработана И. Г. Гердером, В. фон Гумбольдтом, Э. Сапиром, Б. Ворфом, Ф. И. Буслаевой, А. Н. Афанасьевым, А. А. Потебней, Ш. Балли, Ш. Шпетом, Л. Вейсгербером, Р. Бартом, В. В. Жүзүмовым, Д. Н. Шмелевым, Ю. Д. Апресяном, Е. Верещагиным и другими учеными.

Будет справедливо отметить, что во главе кыргызской лингвокультурологии стоят работы Б. М. Юнусалиева, К. К. Юдахина, Ш. Жапаровой, К. Сейдакматова, З. Дербишевой, И. Абдувалиева и К. Саматова.

1.3.1. Современные тенденции концептуальных исследований.

В современных концептуальных исследованиях концепт рассматривается как основная единица сознания и мышления, изучаемая с целью объяснения его многомерной, семантической и когнитивной природы.

С. А. Аскольдов определял концепт как формирование предметных представлений общего характера в процессе мышления [Аскольдов, 1997], а Д. С. Лихачёв называл его «алгебраическим выражением смысла» [Лихачёв, 1993]. З. Д. Попова и И. А. Стернин рассматривали концепт как основную единицу мыслительного кода человека [Попова, Стернин, 2007], в то время как В. И. Карасик характеризовал его как многомерное семантическое образование [Карасик, 2004]. М. В. Пименова, в свою очередь, определяет концепт как сложную структуру, отражающую фрагменты мира и включающую ценностные и категориальные характеристики [Пименова, 2004].

Исследования кыргызских учёных, проводивших концептуальные исследования, служат основной методологической базой в лингвистике.

И. А. Стернин, М. Дж. Тагаев и У. Д. Камбаралиева подчеркнули важность разработки и применения принципов когнитивной лингвистики в кыргызском языке [Стернин, Тагаев, Камбаралиева, 2015: 200].

З. К. Дербишева в своей монографии «Кыргызский этнос в зеркале языка» (2012) разделяет лингвокультурные концепты на восемь основных категорий, среди которых она особое внимание уделяет таким понятиям, как «жизнь»,

«обычаи и традиции», «юрта», «гора», которые занимают важное место в мировоззрении кыргызского народа. [Дербишева, 2012: 404].

У. Дж. Камбаралиева в своей монографии «Темпоральная категоризация в концептуальной картине мира» (2013) проводит глубокие исследования концептов и концептуальных полей, подробно раскрывая структуру концептуальных полей «время» и «убакыт», их компоненты и методы категоризации с использованием когнитивно-лингвистических средств. [Камбаралиева, 2013: 490].

Методы У. Камбаралиевой также служат методологической основой для нашего исследования. Поскольку при анализе концептов «аалам» и «адам» важными аспектами являются определение их концептуальных полей, построение семантических и ментальных категорий, а также рассмотрение форм концептуализации в условиях многозначности – это составляет ядро исследования. Это позволяет глубже понять национальные особенности мировоззрения, отражённого через язык.

К. З. Зулпукаров и его ученики, анализируя метаязыковые функции кыргызского языка и роль концептов в восприятии мира, внесли значительный вклад в развитие кыргызской когнитологии. Их работы раскрывают взаимосвязь языка, мышления и культуры, что способствует объяснению концепта как многомерной когнитивной единицы.

В последние годы в концептологии активно развивается сравнение с другими языками, что подтверждается работами Б. Б. Нарынбаевой, К. Саматова, Ч. К. Наймановой и других ученых [Нарынбаева, 2017; Саматов, 2021; Найманова, 2023].

В качестве доказательства можно отметить диссертационные исследования, посвящённые конкретным концептам в мировом изображении в русском, киргизском и других сравнительных языках. Например: «жан/душа» (Н. К. Абдыракматова, 2007), «суу/вода» (Г. А. Абыканова, 2008, 2011; У. Камардинова, 2012, 2015), «бала/ребёнок» (Э. Т. Төлөкова, 2012, 2017), «мезгил/время» (А. Н. Сыдыков, 2009), «Кудай/Бог» (К. З. Зулпукаров, А. А. Калмурзаева, 2012), «жакшылык/добро», «жамандык/зло» (Б. Сагынбаева, Н. Ж. Чоңмурунова, 2017), «небо/асман», «Земля/Жер» (Г. Т. Жээнбекова, 2019), «жылдыз/star» (А. А. Бакирова, 2019), «традиция/салт» (Д. М. Мадаминова, 2020), «адам/человек» (М. Е. Дарбанов, 2021) и другие.

1.4. Развитие художественного перевода в Кыргызстане и требования лингвосомиотики.

История перевода в Кыргызстане начала активно развиваться в советский период. Известные киргизские писатели С. Карачев, К. Тыныстанов, А. Токомбаев, К. Баялинов, М. Токобаев и другие, помимо писательской деятельности, активно занимались переводом.

В 1970-х годах было много переводов классической и зарубежной литературы. В этот период были переведены такие произведения, как «Прощай, оружие» Э. Хемингуэя (переводчик Ш. Келгенбаев), «Острова в океане» Э. Хемингуэя (переводчик К. Огобаев), «Дженни Герхардт» Т. Дрейзера (переводчик Ж. Абаев), «Жизнь» Ги де Мопассана (переводчик С. Молдокулов), «Идея Мартина» Джека Лондона (переводчик Ж. Султаналиев), «Тысяча турецких путешествий» Я. Кавабати (переводчик Ш. Келгенбаев); в поэзии: «Сонеты» У. Шекспира (переводчик А. Ашыров), «Стихи» Г. Мистрала, «Чилийские камни» П. Неруды (переводчик О. Султанов) и др.

На сегодняшний день произведения Ч. Айтматова переведены на более чем 180 языков и изданы тиражом более 100 миллионов экземпляров. Великий мыслитель, философ и писатель Ч. Айтматов стал известен всему миру, и его творчество стало не только духовным богатством кыргызской, но и мировой литературы. Требования лингвосемиотики заключаются в том, что переводчик должен правильно интерпретировать систему знаков и точно передать её в процессе перевода.

Вторая глава **«Материалы и методы исследования. Структурные основы и семиотические аспекты концептов «аалам» и «адам»»** состоит из 4 разделов.

2.1. Материалы и методы исследования, объект и предмет исследования. В качестве материалов исследования использованы теоретические работы по семиотике, концептологии и теории перевода, этимологические и лексикографические источники, собрание сочинений Ч. Айтматова в десяти томах (2018) и их переводы на английский язык.

В соответствии с целью исследования, для изучения концептов «аалам» и «адам» в произведениях Ч. Айтматова, а также для определения влияния семиотики и перевода, были использованы следующие методы: дефиниционный и этимологический анализ, лингвистическое наблюдение, социальные, исторические и количественные методы, анализ ключевых слов и исследование их семантических полей, интерпретационный и описательный анализ, анализ паремий и семиотический анализ.

Объектом исследования является изучение концептов «аалам» и «адам» в контексте кыргызской культуры, философии, языка и произведений Ч. Айтматова.

Предметом исследования является структура концептов «аалам» и «адам», их семиотические и переводческие аспекты, а также их место и функции в кыргызской культуре и языке.

2.2. Методологии, использованные в исследовании концептов «аалам» и «адам».

При анализе концептов «Аалам» и «Адам» используется методология

В. И. Карасика, который рассматривает концепт как многомерный ценностный элемент, основанный на ассоциативной и семантической структуре [Карасик, Слышкин, 2001]. По его мнению, структура концепта включает фактуальные, ценностные и метафорические компоненты [Карасик, 2002].

Ю. С. Степанов характеризует концепт как «ядро культуры», подчёркивая важность актуальных и дополнительных признаков, а также внутренней формы в его структуре [Степанов, 1997; 2001]. В. А. Маслова рассматривает концепт как ключевую категорию национальной культуры, при этом уделяет особое внимание социальным концептам [Маслова, 2001]. М. В. Пименова, в свою очередь, предлагает анализировать концепт через мотивационные, образные, символические и ценностные признаки [Пименова, 2007].

На основе данной теоретической базы концепт «аалам» отражает представления кыргызского народа о космосе, времени и пространстве, тогда как концепт «Адам» рассматривается как культурный субъект, взаимодействующий с природой, обществом и миром.

З. Д. Попова и И. А. Стернин акцентируют внимание на многокомпонентной природе концепта, выделяя в его структуре образный, информационный и интерпретационный компоненты [Попова, Стернин, 2007: 74]. В рамках данной теоретической модели нами предлагается структурная модель концептов «аалам» и «адам».

Схема 2.1. Структурная модель концепта «Аалам»



Образный слой: Слова, используемые для абстрактного описания Аалама. Например, такие понятия, как «небо», «свет», «космос», «пространство» отражают физические характеристики мира и его протяжённость.

Информационный слой: Законы природы, физические принципы и основы целостности мироздания. Этот слой включает сведения о фундаментальных законах мира, их функционировании и о месте каждого объекта в системе Вселенной.

Интерпретационный слой: Философские и этические взгляды на Аалам. Здесь рассматриваются метафизические понятия, такие как судьба, гармония,

подчинение природе, которые раскрывают суть Аалама и объясняют его влияние на человека.

Схема 2.2. Структурная модель концепта «Адам»



Исторический слой: Происхождение человека, процесс его рождения, генетические и этнические особенности. В этом слое рассматриваются физическое и генетическое начало человека, а также его биологическое и социальное развитие.

Духовный слой: Внутренний мир человека, разум, душа, психическое состояние. Здесь отражаются психологические, духовные, интеллектуальные и эмоциональные состояния личности. Этот слой выражает духовную природу, стоящую за каждым действием человека.

Социально-нравственный слой: Место человека в обществе, моральные ценности и ответственность. Здесь рассматриваются социальная роль индивида, его отношение к обществу и другим людям, а также представления об этических нормах общественного поведения.

В результате, в рамках нашего исследования, на основе вышеизложенных теорий, мы предлагаем следующее определение концепта: **Концепт – это динамическая единица мысли, существующая в памяти человека, основанная на его опыте, знаниях и мировоззрении, используемая для категоризации, визуализации и объяснения различных объектов или явлений.** Таким образом, концепт изменяется в зависимости от новых опытов и информации.

2.3. Основы структуры концепта «аалам».

2.3.1. Философские слои концепта «аалам».

Аалам (Вселенная) – это бескрайнее пространство, однако человечество еще не в состоянии полностью понять его структуру. Существует множество гипотез относительно происхождения Вселенной, среди которых основные места занимают религиозные и научные концепции. Наиболее распространенная теория о происхождении Вселенной – это теория Большого взрыва, которая утверждает, что он произошел около 13 миллиардов лет назад [Hawking, 1988].

Теории Канта и Эйнштейна оказали большое влияние на понимание структуры Вселенной. Кант, выступая против модели Ньютона, предложил идею о том, что у Вселенной нет начала [Kant, 1781]. В свою очередь, Эйнштейн, разработав теорию «общей относительности» в 1916 году, предложил статическую модель Вселенной [Einstein, 1916]. Однако позже он ввел концепцию расширения, которая подтвердила данные, поддерживающие теорию Большого взрыва.

2.3.2. Мифический «Аалам» (Вселенная), мифы о происхождении Аалама (Вселенной).

Мифы о происхождении Аалама (Вселенной) обычно отражают процесс появления порядка из хаоса и создание мира через волю Высшей силы (Бога). В мифологии распространены общие сюжеты: разделение первичных элементов, разделение океана и суши, создание времени и бесконечности. В. Н. Топоров отмечает, что в мифопоэтической модели космогония строит рамки Вселенной [Топоров, 1996].

Космогонические мифы рассматривают создание природы, животных и людей, а также важнейших природных элементов – воды, огня, земли, воздуха – как фундаментальных элементов мироздания. В. А. Маслова делит мифы о происхождении Вселенной на восемь типов, включая происхождение из хаоса, антропоморфные модели и символику природных элементов [Маслова, 2019].

В кыргызской мифологии *вода, огонь, земля и воздух* рассматриваются как важнейшие элементы в создании Аалама (Вселенной). Вода – источник жизни, огонь – источник света и тепла, земля – основа Аалама (Вселенной).

Концепция Аалама (Вселенной) также находит отражение в эпосе «Манас». Как видно из эпоса, кыргызы воспринимали Аалам (Вселенной) как структуру, состоящую из семи уровней. Создание мира, элементы Аалама (Вселенной) и природные явления символически представлены через мифологические образы.

Китайская, христианская, исламская и буддийская мифологии предлагают различные взгляды на происхождение мира.

2.3.3. Топонимы, обозначающие Аалам, их отражение в кыргызской поэзии, устных произведениях и художественной литературе.

Концепт «аалам» имеет глубокое философское и мифологическое значение в кыргызской культуре. Топонимы играют важную роль в понимании и отображении Вселенной, они не являются просто географическими названиями, но также включают философские концепты, связанные с природой, космосом и законами природы.

1. Связь топонимов с природой и Вселенной: например, название «Ыссык-Көл» имеет мифологическое значение и связано с теплотой, светом и энергией Вселенной. Для кыргызского народа Ыссык-Көл воспринимается как святое озеро, связанное с небом и силами Вселенной.

2. Символика топонимов: Названия, такие как «Ала-Тоо», «Ак-Талаа», «Сары-Челек», «Кара-Буура», символизируют природные элементы и цвета, передавая сакральные концепты Вселенной. Эти топонимы отражают глубокую связь с природой и Вселенной.

3. Космогонические концепты: в мифологии кыргызов есть представления о создании Вселенной и её законах, которые связаны с топонимами, такими как «Чолпон-Ата», «Күн-Туу», имеющими прямую связь с астрономическими элементами.

4. Философское значение географических объектов: Названия, такие как «Соң-Көл», символизируют границы Вселенной и космические пределы, отражая философские представления о границах мира и широте Вселенной.

Ч. Айтматов, великий представитель кыргызской литературы, глубоко впитал в своё творчество мифологию и философские концепты кыргызов. Он продолжил традиции космогонических идей и представлений о Вселенной, связанных с топонимами, в своих произведениях. Например, название повести «Саманчынын жолу» (Млечный путь) прямо связано с системой звёзд и символизирует широту, свет и вечный путь Вселенной.

Для более глубокого исследования мы обратимся к устным произведениям, поэзии и художественной литературе кыргызского народа, проведя сравнительный анализ.

В кыргызском языке концепты «аалам» и «дүйнө» используются как синонимы. Исследования, которые человечество проводило на протяжении веков, отражают истину о создании Вселенной и её тайнах. Кыргызский народ придает глубокое значение понятиям мира и Вселенной, и поэтому они находят свое отражение не только в устной творческой традиции, но и в поэзии. Что касается самой Вселенной, то её составными частями, символизирующими структуру «Аалам», являются Солнце, Луна, Небо (Көк), Земля, и эти понятия имеют корни в традиционных мировоззрениях кыргызского народа, уходящих в глубокую древность.

Здесь стоит особо подчеркнуть высокую значимость традиционного мировоззрения кыргызского народа. Например, даже сам Манас изображен следующим образом:

Асман менен жериңдин

Тирөөсүнөн бүткөндөй,

Айың менен күнүңдүн,

Бир өзүнөн бүткөндөй [Орозбаков, 1979: 248].

Когда кыргызы говорят о вселенной, они обязательно упоминают «он сегиз миң аалам (восемнадцать тысяч вселенных). Это число стало своеобразной нормой для кыргызов и символизирует многогранность и бесконечность вселенной. Поэт Жеңижок в своем поединке с Эсенаманом говорит:

*Он сегиз миң Ааламды,
Бир жараткан эмеспи.
Эң биринчи дүйнөгө,
Нур жараткан эмеспи.
Аалам жашап турсун деп,
Күн жараткан эмеспи.
Алмаштырып Күн менен,
Түн жараткан эмеспи.*

Здесь поэт перечисляет многогранность Аалама и его происхождение, демонстрируя великие законы природы.

В кыргызской поэзии и устных произведениях концепт «аалам» является глубоко исследованным элементом человеческого восприятия мира. Бесконечность вселенной, его величие и связи с человечеством глубоко отражены в произведениях поэтов и философских размышлениях.

2.3.4. «Восхваление мира в Коране и Библии, высший мир, средний мир, тёмный мир (мир подземный) и судьба, особенности природы».

Мусульмане считают, что до создания мира не было никого и ничего, кроме Аллаха. Аллах создал миры, чтобы продемонстрировать свою милость и утвердить свою силу. В Коране есть несколько аятов о создании мира. В суре «Пророки» говорится: «*Не видели ли те, которые не уверовали что небеса и земля были соединены...?* [Ыйык Куран, 21:30]. Этот аят описывает первоначальное единство небес и земли при их создании. Продолжение создания мира представлено в аяте: «Аллах – Тот, Кто создал семь небес и столько же земель» [Ыйык Куран, 65:12].

В Коране говорится о идее расширения вселенной: «Мы возвели небеса силой, и Мы, воистину, расширяем их» [Ыйык Куран, 51:47]. Эта идея соответствует теории расширяющейся вселенной. В рамках этой теории также существуют гипотезы о существовании параллельных миров.

Описание мира в Библии

В Библии также содержатся сведения о создании мира. Например, в Исаяи 40:22 говорится, что Земля имеет форму круга. Это описание влияет на восприятие сферической формы мира и уточняет его, если смотреть на него с космоса. В Библии фраза «Уставы небес» (Иеремия 33:25) указывает на системную структуру вселенной. В соответствии с законами Творца, все вещи подчиняются определённым принципам.

Слои мира

Согласно мифологии, мир делится на три уровня: высший мир, средний мир и подземный мир. Такое представление широко распространено в мифологиях кыргызского народа и других культур. 1) **Высший мир** – это небеса, обитель Бога и ангелов. 2) **Средний мир** – это место обитания людей и животных. 3) **Подземный мир** – это область, где обитают страшные и вредоносные существа.

В кыргызской мифологии есть легенды о том, как Эр Төштүк спускается в подземный мир, что иллюстрирует его подвиги и особенности этого мира.

2.4. Структурные основы концепта «адам».

2.4.1. Философская антропология концепта «адам».

Размышления о человеке и его природе являются основным вопросом философии, находясь в центре философских, религиозных и научных исследований. Философская антропология рассматривает человека как основную фигуру, исследуя его биологическую, социальную и культурную природу. Основные аспекты контекста человеческой жизни заключаются в определении связи этих факторов.

Аристотель определял человека как «общественное животное», подчёркивая его социальную природу. Философская антропология исследует происхождение человека, его биологическое, психическое, духовное и социально-историческое развитие. Например, немецкий философ М. Шелер уделял внимание сущности человека и его отношениям с живой природой [Шелер, 1928].

В 20-е годы XX века философская антропология стала новым направлением. Таким образом, значение человека и его место в обществе изучаются с различных точек зрения в философской антропологии.

2.4.2. Мифы о происхождении человека

У каждого народа есть своя мифология и религиозные верования, которые порождали легенды о происхождении человека.

В мифологии Месопотамии мир начался с первичных источников: Апсу (пресная вода) и Тиамат (солёная вода). Их дети принесли в мир новизну, но также создали болезни и войны. В мифе Мардук выступает как великий бог, который, одержав победу, устанавливает порядок в мире.

В римской мифологии вначале существовал хаос. Эребус (темнота) и Никс (ночь) обрели силу и создали первые формы жизни. Эфир (свет) и Гемера (день), первые боги, искали пути формирования мира.

В скандинавской мифологии Гиннунгагап (бездна) считается источником всех сил. Из тела великана Имира был создан мир: из его тела возникли земля, океан и небеса.

У славян Уру (первичный творец) смог создать мир через любовь. От тьмы к свету, от воды к земле, и появление человека – всё это было совершено благодаря Уру.

В Японии в «Нихонги» рассказывается о первом супружеском паре, Изанаги и Изанами, которые создали небо и землю. Объединившись, они создали острова, животных и людей.

Подобные мифы отражают уникальное мировоззрение каждого народа, их отношения с природой и общественные структуры.

2.4.3. Концепция разума и когнитивные возможности.

Человек, как вид *Homo sapiens*, обладает уникальными когнитивными способностями, которые позволяют ему выживать и изменять окружающую среду. Эти способности, такие как мышление, самосознание и самосовершенствование, отличают человека от других живых существ.

С точки зрения эволюционной биологии, *Homo sapiens* произошёл от шимпанзе и других приматов. Генетические исследования показывают, что геном человека на 99% совпадает с геномом шимпанзе. Однако именно эти 1% содержат важные мутации, которые привели к развитию высоких когнитивных функций человека [Mikkelsen et al., 2010].

Когнитивные способности человека можно разделить на три основные компонента. Во-первых, **концептуальное мышление** – люди способны к абстрактному мышлению, анализу и синтезу проблем. Во-вторых, **язык** – человек может передавать информацию и развивать культуру через речь, что влияет на восприятие и обработку информации. В-третьих, **самосознание** – люди могут рефлексировать о своих эмоциях и действиях, что играет ключевую роль в принятии моральных решений.

Глава 3. Когнитивные признаки концепта «аалам», их отображение в произведениях Ч. Айтматова и интерпретация в переводах.

3.1. Мотивационные признаки концепта «аалам».

Мотивационный признак – это внутренняя форма концепта, являющаяся основой для наименования определенной части мира. Как отмечает М. В. Пименова, «чем старше слово (концепт), тем больше у него мотивационных особенностей» [Пименова, 2013: 53].

Если рассматривать этимологию слова «аалам», то оно происходит от персидского слова عالم ('âlam), и арабского عالم ('âlam). В зависимости от контекста, его значение может варьироваться: мир, вселенная, свет, знание, земля, царство, общество и город.

В I веке до нашей эры римский философ Цицерон использовал термин «universum» для описания всего пространства. Этот термин пришелся по

душе многим мыслителям и получил широкое распространение. [<https://kipmu.ru/vselennaya/>].

Термин «аалам» обозначает физически упорядоченную целостность всех материальных реальностей природы. Понятие, происходящее от латинского слова "**universum**" (вселенная), охватывает разнообразные вещи и означает «сумму всех вещей». Понятие *вселенная* далек от теории множеств и не имеет парадоксальных связей с идеями, которые могут быть как достигнуты, так и утрачены.

Позднее римляне ввели термин «космос». Этот термин происходит от греческого языка и означает порядок, красоту и гармонию. Он тесно связан с понятием «мир», в то время как «аалам» описывает галактики, звезды и планеты, а «космос» – пространство между ними. [<https://kipmu.ru/vselennaya/>]

В старославянском языке термин «вселенная» (аалам) не был связан с такими словами, как «весь» или «всё». Он произошёл от глаголов, связанных с понятием «поселение» и «переселение населения».

Греческое слово οἰκουμένη (oikouménē) означает «жить, обитать» и использовалось как синоним концепта «аалам», обозначая территорию, населённую людьми. Этот концепт начал использоваться для описания обширных территорий в контексте географических открытий.

Определены 13 мотивационных признаков концепта «аалам»: *вселенная, мир, свет, наука, космос, бытие (ойкумен), небо, земля, порядок, упорядоченность, заселение, жизнь, природа.*

3.2. Понятийные признаки концепта «аалам».

Понятийный признак – это признак, который актуализирует соответствующие лексемы в словарных определениях, представляя концепт через семантические компоненты (семы) и систему синонимов. Мы проведем дефиниционный анализ того, как концепт «аалам» описан в толковых словарях кыргызского, русского и английского языков.

1. Толкования на кыргызском языке

- 1) В кыргызско-русском словаре термин «аалам» обозначает *дүйнө, аалам*. Примеры: «Ааламы басып шоораты»: «ал жөнүндө атак-даңк дүйнө жүзүнө жайылды. (о нём слава распространилась по всему миру). «Он сегиз миң аалам»: жер көк өгүздүн жонунда» («земля лежит на спине огромного быка).
- 2) В толковом словаре кыргызского языка термин «аалам» объясняется следующим образом: 1) Мир, вселенная, земной шар. Пример: «Ааламга биздин шаңыбыз Угулуп жатат дүңгүрөп». (Весь мир слышит наш звук, грохочущий повсюду). 2) Пространство небес. Пример: «Адамдар эзелден бери ааламга учуп чыгууну эңсешкен эле». (С давних времён люди мечтали о полётах во вселенной».

3) В энциклопедии «Аалам – Манастын музыкасы», выпущенной в 1994 году, понятие «аалам» объясняется следующим образом: «Аалам – это вечный и бесконечный мир, который окружает нас». В этом контексте термины «аалам» и «космос» являются синонимами.

2. Толкования на русском языке:

1. В словаре Ожегова «вселенная» (аалам) объясняется следующим образом:

1) Вся мировая система, вся вселенная. «Тайны Вселенной». 2) Вся земля, все страны. «Объехать весь мир». 2. В словаре Ефремовой «аалам» (вселенная) даётся следующее определение: 1) Система мироздания, включая космическое пространство. 2) Весь земной шар, земля со всем, что существует на ней.

3. Толкования на английском языке:

В словаре Кембриджа слово «universe» определяется следующим образом: 1) Everything that exists, especially all physical matter. (Все, что существует, особенно вся физическая материя.) 2) A universe that could be imagined to exist outside our own. (вселенная, которую можно представить, как существующую за пределами нашего собственного.)

На основе проведённого исследования было выделено в общей сложности 17 понятийных признаков концепта «аалам». В кыргызском языке 13 признаков представлены в словарях, в английском языке – 14 признаков, а в русском языке все 10 признаков полностью охвачены. Следует отметить, что понятие внутреннего мира человека, его «аалам», не отражено в кыргызских словарях, однако оно широко используется в кыргызской культуре, особенно в произведениях Ч. Айтматова, где занимает центральное место. В английском языке данный понятийный признак отсутствует в словарях, но встречается в примерах.

3.2. Образные признаки концепта «аалам».

Образные признаки – это начальный этап концептуализации внутренней формы слова, которое обозначает ту или иную номинацию, и основывается на восприятии части мира, а также на формировании концептуальных метафор.

Концепт «аалам» представляет собой совокупность символических и образных признаков, отражающих восприятие мира человеком, его чувства и систему ценностей. Образные признаки в основном проявляются через метафоры и сравнения, которые иллюстрируют взгляд человека на мир.

Концепт «аалам» был разделён на категории визуальных, витальных (жизненных), эмоциональных, механических/технических, моральных и философских, гармонических, теологических (религиозных), метаморфозных, ритмических, логических и рациональных, астральных образных признаков.

3.3.1. Репрезентация образных признаков концепта «аалам» в картине мира кыргызского языка и произведениях Ч. Айтматова.

Образная составляющая концепта в картине мира кыргызского языка представлена через метафоры и устойчивые сравнительные выражения, которые воплощают различные когнитивные компоненты «аалам»: 1) ай-аалам; 2) он сегиз миң аалам; 3) кудуреттүү аалам; 4) аалам – туулган жер (Ч. Айтматов); 5) аалам – төгөрөктүн төрт бурчу.

Согласно космогоническому взгляду Ч. Айтматова, аалам является родной землёй, домом человека, и, по сути, его маленьким домом. Человек познаёт аалам через окружающий его мир, и именно через этот мир он может выйти в аалам и в мир. Земля – это космогония человека, его особый путь к истинному аалам – вселенной (жизни, миру).

Концепт «аалам» занимает важное место в кыргызской культуре и мировоззрении. Через его образные признаки отображаются внутренний мир человека, его понимания и ценности. Метафорические и символические признаки аалама отражают глубину восприятия мира кыргызским народом.

3.4. Ценностные признаки концепта «аалам».

Концепт «аалам» играет важную и ценную роль в человеческой культуре, религиозных и философских учениях. Ценностные признаки аалама помогают отразить мировоззрение человечества, а также его социальные и моральные нормы. Эти признаки способствуют определению общественного и личного значения концепта.

Ценностные признаки концепта «аалам» включают: 1) величие и простор; 2) источник жизни и существования; 3) символ космического порядка и предсказания; 4) тайна и магия; 5) безопасность и защита; 6) бесконечность и вечность; 7) священность и божественное творение; 8) разум и знание.

3.5. Оценочные признаки концепта «аалам».

Оценочные признаки – это признаки, которые позволяют установить специфическое, направленное отношение к объекту, а также относятся к фрагментам изучаемого мира.

В кыргызской культуре, на основе произведений Ч. Айтматова, были определены следующие семь оценочных признаков концепта «аалам»: бесконечность (чексиздик), величие (чоңдук), масштабность (масштабдуулук), упорядоченность (иреттүүлүк), целостность (бүтүндүк), величие (улуулук), таинственность и загадочность (сырдуулук).

Оценочные признаки концепта «аалам» были разделены на категории: положительные (позитивные), отрицательные (негативные) и двусторонние (амбивалентные) оценочные признаки.

1) Положительные оценочные признаки. Эти признаки описывают аалам как совершенный, гармоничный и удивительный. Например, аалам представляется как «музыкальная симфония» или «идеальный механизм».

2) Отрицательные оценочные признаки. Эти признаки изображают аалам как опасное, хаотичное, безжалостное и труднопонимаемое пространство. Описание в таком ключе связано с бесконечностью и загадочностью аалама, что подчеркивает невозможность полного понимания его человеком с ограниченным разумом.

3) Двойные (амфиболические) оценочные признаки. Эти признаки включают описание аалама с сочетанием как положительных, так и отрицательных черт. Аалам одновременно олицетворяет жизнь и смерть, красоту и угрозу, свободу и ограничения.

3.6. Символические признаки концепта «аалам».

Символические признаки могут быть метафорическими или аллегорическими и отражают культурные и эмоциональные значения, присвоенные определенной структуре мира.

Как утверждает исследователь М. В. Пименова: «На современном этапе существующие или исчезнувшие мифы и обряды становятся метафорами, аллегориями или культурными знаками. Мифы исчезают, но исчезнувшие метафоры, проанализированные и реконструированные, могут быть восстановлены» [Пименова, 2007].

Концепт «аалам» (вселенная) представлен в мифологиях разных народов через различные символы и изображения. Эти символические признаки помогают объяснить структуру вселенной и отношение человека к этому миру. Система символических признаков включает в себя следующие элементы: дерево жизни, свет и тьма, гармония и порядок, мудрость и знания.

3.7. Концепт ««аалам» как макроконцепт: интерпретация и деление на категории.

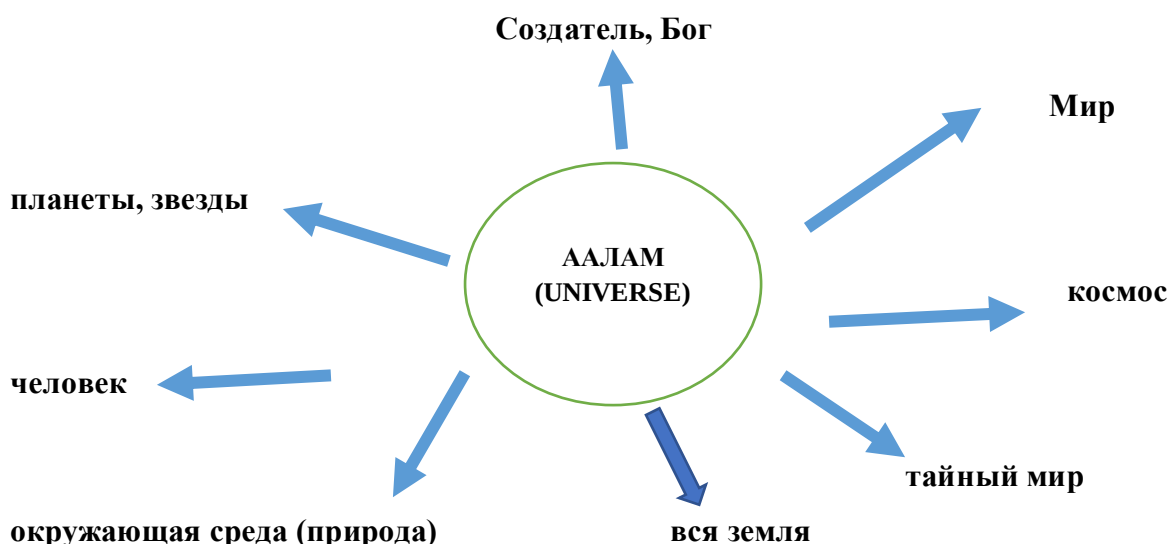
На основе анализов и утверждений многих ученых, концепт «аалам» представляет собой макропонятие, включающее звезды, небо, галактики, землю и, конечно же, человечество. Этот концепт рассматривается как макроконцепт, поскольку обладает рядом символических признаков, отражающих его происхождение и развитие. Как отмечает М. В. Пименова: «Вселенная отнесена к разряду макроконцептов, ввиду того что это – гипероним (родовое понятие) для таких концептов, как звёзды, созвездия, планеты, квазары, пульсары и др. Планета – гипоним (видовое понятие) для таких концептов, как Земля, Марс, Венера и т. д.» [Пименова, Бакирова, 2021]

Как показывает структурный анализ, концепт имеет «сложную» структуру, ее слои являются «смесью» культурной жизни различных эпох. Рассматривая концепт как сложную структуру, лингвисты приходят к

следующему выводу: в структуре концепта четко выделяются когнитивные, метафорические и ценностные компоненты, а также важно отметить наличие компонента оценки, который отражает отношение человека к тому или иному изображенному объекту.

Опираясь на основные теории, предлагаем следующую структуру схемы макроконцепта «аалам»:

Схема 3.7.1 – Схема структуры концепта «аалам».



В кыргызской культуре содержание концепта «аалам», его структура и классификация рассматриваются как макроконцепт, и могут быть разделены на следующие категории:

1. **Бесконечная и вечная вселенная** – это высшая сила, Творец Бог.

В этом контексте вселенная воспринимается как независимая и священная концепция.

2. **Таинственная вселенная** – вселенная с многоуровневой структурой, параллельные миры: верхний мир, средний мир, нижний мир и иной мир.

3. **Видимая вселенная** – звезды, небо, луна, солнце, планеты, земля и космическое пространство.

4. **Вселенная, познаваемая через ощущения** – природная среда, в которой живет человек: вода, земля, воздух, ветер, природные явления.

5. **Человеческая вселенная** – человек воспринимается как «центр вселенной»: его внутренняя духовная сущность, вера, семья, близкие, жизненные цели, мировоззрение и место проживания.

3.8. Когнитивные или лингвистические проявления концепта «аалам», а) бесконечность, б) составляющие компоненты, в) внешний вид, наименования, загадочность и его когнитивные поля.

Концепт «аалам» представлен в лексических, синтаксических и семантических формах. Он используется в различных контекстах, таких как поэзия, проза и риторика, затрагивая важнейшие философские вопросы человечества.

Поскольку «аалам» является макроконцептом, его основные признаки во многих языках и культурах совпадают, но в то же время они подвержены культурным и ментальным особенностям. В кыргызской культуре концепт «аалам» тесно связано с личным сознанием человека, его мышлением и восприятием мира.

Анализируя мировоззрение кыргызского народа через произведения Ч. Айтматова, содержательное наполнение концепта «аалам» раскрывается более полно, и выделено 20 когнитивных полей, связанных с этим понятием.

Таблица 3.8.1 – Когнитивные поля концепта «аалам».

Название на кыргызском языке.	Название на английском языке.
Аалам (Вселенная - процесс развития материи, бесконечный, принимающий различные формы, не ограниченный в пространстве и времени - целый мир)	Aalam (the entire universe, unlimited in space and time, taking various forms in the development of matter)
1. Жогорку күч, Аллах (Высшая сила, Бог)	Higher power, Allah (Supreme force)
3. Бүткүл дүйнө (весь мир)	The whole Earth
4. Дүйнө түзүмү (система мироздания)	World structure (the system of the cosmos)
5. Чексиз дүйнө (бесконечный мир)	Endless world (infinite world)
6. Ички дүйнө (адамдын ички дүйнөсү) (внутренний мир человека)	Inner world (human's inner world)
7. Бардык планеталар, жылдыздар, (все планеты, звезды)	All planets, stars
8. Галактика (галактика)	Galaxy
9. Космос мейкиндиги (космическое пространство)	Cosmic space
10. Бардык жер үстүндө жана астында болгон нерселердин бардыгы (все что, находится на земле и под ней)	Everything on the surface of the Earth and beneath it
11. Биз тааныган, биз ишенген, биз үчүн эң жакын дүйнө (туулган жер, үйүбүз, үй – бүлөбүз, ишенген кишибиз) (наш родной мир, наша земля, дом, семья, близкие люди, те, кому мы верим)	The world we know, believe in, and that is closest to us (our homeland, home, family, trusted people)
12. Бизге көрүнбөгөн дүйнө, сырдуу дүйнө (параллельные миры, таинственный мир)	The unseen world (parallel worlds), mysterious world
13. Отурукташкан, жан жаныбар ээлеген дүйнө (мир, населённый растениями и животными)	The settled world, inhabited by living creatures

14. Төгөрөктүн төрт бурчу (четыре угла Земли)	The four corners of the Earth
15. Бардык дүйнөнүн жыйындысы (астр.) (совокупность всех миров (астр.))	The sum of all worlds (astronomical)
16. Түбөлүк жашоо (вечная жизнь)	Eternal life
17. Эч кимге көз карандысыз дүйнө (независимый мир)	The independent world
18. Ай аалам (мир Луны досл.перевод)	The Moon world (word for word translation)
19. Он сегиз миң аалам - восемнадцать тысяч вселенная	Eighteen thousand worlds
20. Адамзат – человечество	Humanity

Основная когнитивная тема концепта «аалам» – это понятие «дүйнө» – мир. Эта когнитивная тема формирует основное когнитивное поле концепта «аалам» и включает в себя множество семантических значений. Они представлены через следующие метафорические сравнения: *чын дүйнө, бул дүйнө, тигил дүйнө, жалган дүйнө, арман дүйнө, бар дүйнө, жок дүйнө, армансыз дүйнө, жан дүйнө, бүткүл дүйнө, жыргал дүйнө, көр дүйнө, кор дүйнө, зор дүйнө, көркөм дүйнө, эки дүйнө тар дүйнө, кең дүйнө, куу дүйнө, ажайып дүйнө, түбү тешик дүйнө ж.б.*

Концепт «аалам» в произведениях Ч. Айтматова выражается с помощью различных лексических средств – метафор, сравнений, персонификаций, синонимов, антонимов, контрастов и эпитетов. Лексические компоненты концепта включают следующие тематические группы: «земля», «мир», «космос, планеты», «высшая сила, творец», «окружающая среда», «мир животных и растений», «человек», «внутренний мир человека», «мифологический мир», «пространство», «отношение человека ко вселенной».

3.9. Вселенная Айтматова, ее лингвистическая актуальность и представление в переводах (в рамках концепта «адам»).

Лексико-семантическая характеристика концепта «аалам» в произведениях Чингиза Айтматова.

Анализ концепта «аалам» в произведениях Айтматова начинается с определения лексических единиц, которые отражают многозначность этого понятия в языке писателя. Пример из романа «Кылым карытар бир күн»: «*Бу жарык дүйнөдө эстүү – жандуу жаралган жалгыз эле бизбизби, түбүнө санаа жеткис дүйнөдө өзүбүз гана жалгызбызбы, Аалам Аалам болгону жараткан рух Жердеги адамдын гана жашоо тирилигиби?*» [Айтматов, 2018: III, 60]

В этом контексте, во-первых, **аалам** – это всеобъемлющий мир, который включает в себя как материальный мир (землю), так и духовные, философские и метафизические аспекты. Это понятие не ограничивается

физической реальностью. Оно охватывает более глубокое понимание мира, поднимая важные философские вопросы о жизни человека и его отношении к миру.

Лексические единицы, связанные с концептом «аалам»: 1) *жарык дүйнө* 2) *эстүү - жандуу жаралган* 3) *түбүнө санаа жеткис дүйнө* 4) *жараткан рух*, 5) *жердеги адам*

В английском переводе это представлено следующим образом.

“So we were indeed not alone in life, not the sole representatives of our kind, in the deserted eternity of the universe.”(translated by James Riordan)

В этом фрагменте между текстом на кыргызском языке и его английским переводом наблюдаются концептуальные, культурные, философские и стилистические различия, то есть в переводе утрачены многие глубокие философские и метафизические значения. Основное содержание оригинала, которое включает глубокие размышления о месте человека в вселенной (аалам) и уникальности его жизни, в английском переводе фокусируется преимущественно на биологическом аспекте человеческого существования, при этом философские вопросы теряются, и ограничиваются лишь поверхностными размышлениями.

Приведем пример из повести «Бетме-бет»: *«Сейде Ысмайылдын келишин күтүп турат, мына ушундай чакта ал ак мөңгүлүү кырка тоолордун үстүндө, аяздуу кышкы асмандын көз мелжиген бийиктигинде жылтылдап турган жылдыздар менен айды муңдуу карайт....., ошо көк теңир бетиндеги касиеттүү ай, касиеттүү жылдыздарга үнүм жетсе, алардан биердеги жашоо тиричиликке бир таасир болор беле дейт...»* [Айтматов 2018: I, 63].

В этом коротком отрывке мы можем увидеть несколько лексических единиц, выражающих концепт «аалам». Это: 1) «**Аяздуу кышкы асман**» – символическая фраза; 2) «**Жылдыздар менен ай**» – астрономические объекты; 3) «**Көк теңир**» – термин, использующийся в традиционной культуре кыргызов для обозначения небес как священного духовного творца; 4) «**Касиеттүү ай**» и «**касиеттүү жылдыздар**» – священные объекты, символизирующие особую значимость; 5) «**Үнүм жетсе**» (**If my voice could reach**) – попытка персонажа установить связь с Вселенной.

Семиотическая характеристика концепта «аалам» в произведениях Чингиза Айтматова.

В семиотическом аспекте, рассматривая символику слов и образов, выражения «*ак мөңгүлүү кырка тоолор*» и «*көк теңир*» символизируют мир, недоступный для человека. «*Ак мөңгүлүү кырка тоолор*» олицетворяют высокие, недостижимые для человека горы, в то время как «*көк теңир*» – это небо, бескрайнее и могущественное. Эти элементы указывают на высшее, сакральное начало. Образ «*касиеттүү ай*» и «*касиеттүү жылдыздар*»

усиливает этот символизм, превращая вселенную в сакральное пространство, где человек стремится найти ответы на свои экзистенциальные вопросы.

Глава 4. Когнитивные признаки и культурные особенности концепта «адам», их репрезентация в произведениях Чингиза Айтматова и представление в переводах.

4.1. Когнитивные признаки концепта «адам»: а) деятельность человека, б) внешнее строение, внутренний мир, личные качества, в) место в семье и обществе.

Если рассмотреть концепт «адам» (человек), то понятие «человек» давно известно всему человечеству, поскольку миф о «Адаме и Еве» (Адам Ата и Обо Эне), связанный с появлением человека на Земле, является широко известным и общепризнанным.

Для анализа мотивационного значения концепта «адам», обратившись к этимологическим словарям, можно отметить следующее: персидское слово آدم, арабское слово آدم, а также еврейское слово אָדָם, которое напрямую происходит от слова «адам», и связано с такими словами, как אֶרֶץ («земля») и אָדָם («красный»), которые имеют общие корни.

В толковых словарях даётся следующее определение: **Адам** (ивр. אָדָם – Сын Земли или человек) и жена **Ева** (ивр. חַוָּה, Хава – живая или дающая жизнь) – в Библии первые люди на Земле, сотворённые Богом и прародители человеческого рода.

В Исламе о создании Адама говорится в Святом Коране следующим образом: Эген периштелерге: *«Мен шыгыраган, келбеттүү кургак чоподон инсанды жаратамын»*, - деди [Бийик Куран:263].

Практически все этимологические и толковые словари связывают слово «адам» (человек) с понятием «красная земля» или «глина» (топурак). Подобную языковую трансформацию можно также наблюдать в латинском языке: *humus* – земля, *homo* – человек. Таким образом, это полностью соответствует представлению о том, что Бог создал человека из земли и вдохнул в него жизнь.

Концепт «адам» включает в себя ассоциативные понятия, такие как: ребро, из ребра, искушение, небо, грех, яблоко, Священный Коран, Библия, создание, человек, дерево, изгнание, змея, плод, евангелист, женщина, грешник, вселенная, бог, творец, мужчина, юноша, человечество, яблоня, ангел, начало и другие.

Денотативное значение концепта «адам» было уточнено, и его компоненты, такие как внешность человека, мышление, характер, критерии счастья, мировоззрение, социальный статус, положение в обществе, были исследованы и определены как составляющие, разделённые на две основные категории: положительное и отрицательное.

4.2. Исследование концептов «аалам» и «адам» в произведениях Ч. Айтматова: когнитивно-культурные и этнолингвистические коды, семиотическая интерпретация и их взаимосвязь.

Для глубокого понимания концептов «аалам» и «адам» в произведениях Ч. Айтматова необходимо обратиться к теориям культурных и когнитивных кодов. **Культурный код**, как система знаков и символов, отражает ключевые культурные идеи и представляет собой способ восприятия мира через эти знаки. **Когнитивные коды**, в свою очередь, помогают понять, как люди воспринимают окружающий мир и осознают его сущность.

В романе Ч. Айтматова «Кылым карытар бир күн» связь между **вселенной** и **человеком** усиливается благодаря основным символам кыргызской культуры: наследию предков, связи с землёй, бесконечному циклу жизни и смерти.

Итак, возьмём пример из произведения: «*Мына биз азыр Сары-Өзөктүн илгертен арбактуу бейити болгон Эн-Бейитке жөнөп баратабыз. Бейиши болгон Казангап атанын жатар жайы ошол. Ошо бейитке койгула деп өзү керээз кылып кеткен*» [Айтматов, 2018: III, 99].

В романе земля рассматривается не только как физическое пространство, но и как символ вечной связи между поколениями. Арбактуу бейит, Эне Бейит – это символ вечной связи с предками и неотделимой части человечества и природы. В английском переводе «*We are now leaving for Ana-Beiit, the most revered and ancient cemetery in the Sarozek. The late Kazangap-ata deserved this; he asked to be buried there*». (tr. by J. French) не передана закодированная информация, связанная с наследием предков и святым значением последнего места покоя человека.

С помощью когнитивных кодов можно глубоко исследовать концепты «аалам» и «адам» в текстах Айтматова. Когнитивные коды объясняют процесс восприятия мира человеком и способы его понимания. В своих произведениях Айтматов показывает изменения внутреннего мира человека и его отношения к миру. Если обратиться к интерпретации культурных концептов, то в кыргызской культуре концепт «аалам» имеет широкое значение. Это не только физический мир, но и охватывает все аспекты существования – взаимосвязи между людьми, природой и обществом. Через произведение «Саманчынын жолу» (Млечный путь) Айтматов представляет вселенную как целостное единство.

Кыргызы с древности придавали особое значение цветам. Цвета, использованные в произведениях Айтматова, становятся центром национальных реалий, напрямую влияя на раскрытие концептов и точность перевода, а также раскрывая принципы семиотики.

Знаменитое произведение Ч. Айтматова «Ак кеме» (White Ship) – повесть с глубоким символическим смыслом, отражающая восприятие человеком мира и его внутренний мир. Корабль может быть разным: маленьким или большим, но под названием «Ак кеме» (Белый паракорд) подразумевается большой, белый, символизирующий добро и благополучие, которое он приносит человеку (семиотический знак). Таким образом, «Ак кеме» – это символ взгляда ребенка на мир, его надежды и ожидания от вселенной.

Схема № 4.2.1 Связь между концептами «аалам» и «адам»

- Вселенная вечна  Человечество также вечно
- Вселенная одна единственная  Человек уникален и неповторим в этом мире
- Вселенная бесконечна  Мысли и действия человека бесконечны
- Вселенная загадочна  Человек, стремится разгадать тайны вселенной
- Вселенная прекрасна  Человек, способен ценить и создавать красоту
- Вселенная разумна  Человек, чувствует и осознает вселенную своим разумом
- У Вселенной есть Творец  Человек, связан с высшими (религиозными, духовными) силами

4.3. Перевод языковых средств, выражающих концепты «аалам» и «адам» в произведениях Ч. Айтматова: проблемы передачи культурных и семиотических значений.

В творчестве Ч. Айтматова концепт «аалам» имеет многогранное и глубокое значение. Это понятие можно рассматривать с философской, космологической и социальной точки зрения. В свою очередь, концепт «адам» связан с внутренним миром человека, его социальными связями, а также с философской и этической природой человека. Рассмотрим отрывок из произведения «Саманчынын жолу» и проанализируем его перевод на английский (с использованием русского как промежуточного языка):

Таблица 4.3.1 – Образ космоса в повести «Саманчынын жолу»

на кыргызском языке	на английском языке	на русском языке
•Түн ортосунда тээ жылдыздуу төбөсүн карасам, саманчынын жолу ааламдын бир четинен экинчи четине керилип жаткан кези экен. Субанкулдун айткандары эсиме түшүп, кыялымда асмандын ошол күмүш жолу менен кандайдыр бир зор дыйкан кере кучак саман көтөрүп өткөн экен го, анын мол кучагынан себеленип түшкөндөн, топон береке төгүп, из чубатып кеткен турбайбы. [Айтматов, 2018: I, 399].	• At midnight, in the dead of night, I looked up at the sky and saw the Way of the Reaper, the Milky Way, stretch straight across the heavens, a wide silvery path among the stars. I recalled Suvankul's words and thought that perhaps a kind and mighty tiller had really crossed the sky this night with a great armful of straw, leaving in his wake a trail of fallen chaff and grain. (trans. by John French)	•В полночь, в самую полную пару ночи, я глянула на небо и увидела Дорогу Соломщика – Млечный Путь прострился через весь небосклон широкой серебристой полосой среди звезд. Я вспомнила слова Субанкула и подумала, что, может быть, и в самом деле этой ночи прошел по небу какой-то могучий, добрый хлебороб с огромной охапкой соломы, оставляя за собой след, осыпавшейся мякины, зерен. [Айтматов 1976:7]

В этом отрывке образ «Саманчынын жолу» (Млечный путь) в кыргызской культуре ассоциируется с образом человека, несущего сено дыйкана – сельского труженика). Это не просто человек с сеном, но если рассматривать символическое (семиотическое) значение, то этот образ несет в себе символ изобилия и процветания, означая, что на Земле будет достаток и изобилие. Однако в переводе возникают несоответствия: метафорические выражения, такие как «жылдыздуу төбө», «кең аалам», «асмандын күмүш жолу», не были переданы в своем культурно-философском и экспрессивном значении. Возьмем отрывок из повести и проведем его анализ:

- Алимандын көзү муз тартып агына айланып жатты. Кантеримди билбедим. Бир заматтын ортосунда бири өлүп, бири туулуп, көз алдымда ажал менен турмуштун кагылышканы эсимди оодарды. [Айтматов, 2018]

- Алиман! Вскрикнула я не своим голосом, и схватила ее руку пульс пропал. В одно мгновение на глазах у меня столкнулись жизнь и смерть! [Айтматов, 1976:16]

- "Aliman!" I cried in a strangled voice and grabbed her wrist. I could not find the pulse. In a single flash life and death had clashed together. (tr. by James Riordan)

Далее анализируем модели перевода текста:

1) Прямой (literary) перевод используется в таких выражениях, как «пульс пропал» или "I could not find the pulse", которые представляют собой буквальный перевод. Однако метафорические фразы с глубоким значением, такие как «Алимандын көзү муз тартып агына айланып жатты», не были переданы в полной мере. **2) Метод модификации (modification)**, например,

в английской фразе *"I cried in a strangled voice"* (в русском: вскрикнула я не своим голосом), не вполне соответствует кыргызскому выражению «кантеримди билбедим». В английском (или русском) переводе акцент сделан не на внутреннем состоянии персонажа, а на его внешних эмоциях.

3) Метод исключения (omission): Метафора «Алимандын көзү муз тартып агына айланып жатты» в кыргызском тексте была исключена в английском (русском) переводах.

4) Метод адаптации (adaptation): например, фраза *"could not find the pulse"* (в русском — «пульс пропадал») представляет собой адаптацию понятия смерти, что соответствует восприятию этого явления в англоязычной и русскоязычной культурах.

5) Семантический перевод (semantic translation): В этом случае основной смысл сохраняется, однако поэтические и культурные особенности упрощены. Например, фраза «жашоо менен өлүмдүн кагылышы» сохраняет общий смысл, но теряет свою поэтическую глубину и культурную окраску.

В результате, перевод был осуществлён с использованием методов прямого перевода, модификации, адаптации и исключения. В результате философский смысл и основное содержание текста были сохранены, но метафоры и поэтические особенности в некоторых случаях утратили свою глубину и выразительность.

4.4. В произведениях Ч. Айтматова концепт «адам» как основной концептуальный элемент, образующий макроконцепт «аалам».

Согласно определению, М. В. Пименовой, концепт «Вселенная» (аалам) является основой языка и ядром мировоззрения [Пименова, 2016].

Аалам (Вселенная) бескрайний, неделимый и не поддающийся измерению критериями; он играет основную роль в жизни человека.

Образ Базарбая в романе Айтматова «Кыямат» иллюстрирует, что отсутствие высшего критерия человеческой сущности (счастья) в концепте «адам» приводит к трагедии, когда он крадёт волчат, открывая путь к большому горю.

В своей монографии «Адам» концептинин когнитивдик – тилдик мазмуну» М. Е. Дарбанов утверждает, что даже добрый, заботливый и воспитанный человек в момент сильного гнева может превратиться в жестокого и бессердечного. В качестве доказательства он приводит кыргызскую пословицу: «Адам болуш аста аста, айбан болуш бир паста» [Дарбанов, 2016: 190].

Концепт «адам» в произведениях Ч. Айтматова раскрывается через его персонажей. Например, Танабай, Бостон, Эдигей, Жамийла, Сейде, Толгонай, Момун чал и Орган демонстрируют такие человеческие ценности, как любовь, дружба, отвага, справедливость. Через их внутренний мир и

характеры Айтматов глубоко раскрывает судьбу человека и его взгляд на мир.

В то же время образы животных (Гулсары, Ташчайнар, Акбара, Каранар, Жаабарс) также помогают углубить концепт «Адам», раскрывая все его когнитивные значения.

Таким образом, концепты «адам» и «аалам» в произведениях Чингиза Айтматова содержат глубокие философские размышления, подчеркивая необходимость жизни в гармонии с вселенной для достижения счастья человечества [Укубаева, 2012].

4.5. Национальный менталитет в рамках концепта «адам».

Прежде всего, менталитет поднимает вопросы национального сознания и культуры, которые всегда актуальны и современные, несмотря на стабильность ситуации. Необходимость определения сущности, структуры, особенностей и факторов формирования национального менталитета приводит к обращению к глубинным основам бытия человека в культуре.

Особенности кыргызского менталитета: родоплеменность, тройболизм, почитание и знание своих семи предков, гостеприимство, простота, доверчивость, открытый патриотизм, придавание значения словам, уважение к старшим, кыргызская идентичность, инертность/пассивность, обязательность выполнять обещания, храбрость.

Особенности британского менталитета: вежливость (politeness), высокомерие (arrogance), эмоциональная сдержанность (emotional restraint), английский юмор (English humor), консерватизм (conservativeness), уважение к личной жизни (privacy), патриотизм (patriotism), позитивное мышление (positive thinking), активность (activity), пунктуальность (punctuality).

Различия между кыргызским и британским менталитетами ярко отражают культурные особенности этих народов. Эти различия могут быть объяснены религиозными, географическими и историческими контекстами, однако они не отменяют основные принципы, связанные с концептом «адам» (человек). Стремление к добру, избегание зла и развитие человеческих связей – важные ценности для обеих культур, которые реализуются через различные формы поведения.

4.6. В рамках концептов «адам» и «аалам» влияние экстралингвистических факторов на процесс перевода.

Экстралингвистические факторы и национальные реалии, особенно культурные контексты, являются важной частью процесса перевода. Культурные реалии составляют значительную часть экстралингвистических факторов и включают в себя специфические культурные элементы, которые тесно связаны с восприятием текста в рамках конкретной культуры.

Среди экстралингвистических факторов принято учитывать такие аспекты, как личность автора, его мировоззрение, эстетические

предпочтения, идейная направленность произведения, эмоциональный тон, образная структура и другие [Жеребило, 2010].

В повести Айтматова «Саманчынын жолу» подчеркивается глубокий символизм лексических элементов, как, например, в следующем отрывке:

- «Баягыда орок тартып жүрүп, гулкайыр жыйнап алгандагысы эсиме келди. Анда ал **кызыл жоолук** салынып, колунда кармаганы апанакай бүрдүү гулкайыр эмес беле, азыр болсо башына салынган **кара жоолук**, колундагысы кызыл гүл, айырмасы ошол» [Айтматов, 2018: I, 449].

- “I remembered how she had gathered the wild hollyhocks at the edge of the field and had stood holding them just the same way. Then, however, she had had on a **red kerchief** and her flowers were pink and white, while now she had on a **black kerchief** and the flowers were red. This was the only difference” [tr. by J. Riordan].

В этом отрывке через выражения «**кызыл жоолук**» (красный платок) и «**кара жоолук**» (черный платок) передается образ жизни женщины (человека), её условия существования и общественная роль. В кыргызской культуре платок символизирует статус женщины и отражает её моральные ценности. При переводе можно использовать фразы «**red kerchief**» и «**black kerchief**», однако культурные коннотации этих выражений, глубоко укоренившиеся в кыргызском контексте, вряд ли могут быть полностью переданы на английском языке.

Возьмём отрывок из произведения Ч. Айтматова «Биринчи мугалим»: Фразы «**Асыл зам теректер**» и «**кайран теректер**» в кыргызском языке несут в себе глубокий эмоциональный и культурный смысл, обозначая нечто исключительно ценное и важное для человека. В английском переводе эти выражения представлены как «**poplars**» и «**beautiful poplars**», что передает лишь буквальное значение и акцентирует внимание на эстетической стороне, не передавая всей глубины культурного и эмоционального контекста оригинала. Фраза «**Арадан канча заман өткөнүн ушундан эле билүүгө болбойбу?**» в кыргызском языке выражает глубокие размышления о времени и истории. В английской версии она передана с использованием фразеологизма «**So much water has flowed under the bridges since you were young slender saplings!**», что является адаптацией, понятной для англоязычных читателей.

В заключение, кыргызская литература, и, в частности, произведения Ч. Айтматова, являются ярким примером межкультурного взаимодействия в процессе перевода. Роль экстралингвистических факторов и уникальных особенностей кыргызской культуры в переводе имеет решающее значение для его успешности.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Основное содержание исследования представлено в соответствии с

логической последовательностью выполнения поставленных в диссертации задач. На основе ключевых положений, выносимых на защиту, были сделаны следующие выводы: Как указано **в первом положении**, семиотика изучает знаковые системы, значимые для процесса познания мира, тогда как когнитивные науки исследуют механизмы восприятия и интерпретации действительности. Анализ концептов «аалам» и «адам» в произведениях Ч. Айтматова отражает своеобразие мировоззрения кыргызского народа и его отношение к окружающему миру. Изменения этих понятий при межъязыковом переводе подчёркивают важность культурного контекста в интерпретации и переводе.

Во втором положении в соответствии с поставленной целью, концепты «аалам» и «адам» тесно связаны друг с другом, но при этом охватывают различные лексические и культурные признаки, что ясно отражает кыргызское мировоззрение. Например, в произведениях Ч. Айтматова концепт «аалам» отражает все, что окружает человека, включая его внутренний мир, а также его научные и философские представления, в то время как концепт «адам» символизирует личность и ответственность.

В третьем положении анализируется культурное содержание и структура концепта «аалам» как макроконцепта в кыргызской культуре. Он включает пять категорий: 1) вселенная как бесконечная, вечная и священная сила; 2) вселенная как таинственное, многоуровневое пространство; 3) видимая вселенная – небесные тела и космос; 4) воспринимаемая вселенная – природа, познаваемая через чувства; 5) человек как центр вселенной. Эта структура подчёркивает сложность и глубину восприятия мира в кыргызской ментальности.

Концепт «аалам» в творчестве Ч. Айтматова занимает важное место в его мировоззрении. Этот концепт, отражая уникальные философские взгляды автора и его литературные исследования, через раскрытие сущности вселенной, её загадок и связи с человеческой жизнью, передает глубокий смысл и гармонию, пронизывающую его произведения.

Как указано **в четвертом положении** работы, концепт «адам» в произведениях Ч. Айтматова является символом ответственного индивида, обладающим глубоким и многогранным значением. Через философскую антропологию и мифологические идеи писатель раскрывает внутренний мир человека, его моральные ценности, а также общественные и личные обязанности. Через этот концепт Айтматов выражает глубокие размышления о месте человека в мире, его взаимодействии с природой и обществом, а также о его ответственности за сохранение гармонии в окружающем мире.

В пятом положении подчёркивается, что концепты «аалам» и «адам» в произведениях Ч. Айтматова несут глубокую философскую, когнитивную и

семиотическую нагрузку, отражающую мировоззрение кыргызского народа. При переводе на английский язык из-за различий в когнитивных и знаковых системах часто происходит искажение или утрата исходных смыслов. Это подчёркивает необходимость учёта культурных и когнитивных особенностей при переводе для сохранения авторского замысла и национального контекста.

В шестом положении работы подчеркивается, что при переводе концептов «аалам» и «адам» экстралингвистические факторы имеют большое значение. Эти факторы включают культурные, социальные и контекстуальные элементы, которые обеспечивают правильную интерпретацию значений в процессе перевода. В результате, при переводе концептов «аалам» и «адам» учет экстралингвистических факторов позволяет глубже понять их культурное значение и контекстуальную структуру, что способствует улучшению диалоговых связей между кыргызским и другими языками.

В седьмом положении отмечается, что Ч. Айтматов – один из самых читаемых авторов в мире, чьи произведения переведены на более чем 180 языков и изданы миллионами экземпляров. Его идеи остаются актуальными и ставят новые вызовы. Точный перевод позволяет донести философские идеи писателя, мировоззрение кыргызского народа и его ценности, открывая глубокий смысл произведений для мировой аудитории.

В восьмом положении подчеркивается, что сравнение менталитетов кыргызской и британской культур через концепт «адам» выявляет культурные различия и сходства, углубляя понимание мировоззрений. Это способствует раскрытию ценностей и этических норм каждой культуры и полному осмыслению концепта в контексте.

Список работ, опубликованных по теме диссертации:

1. **Turgunova, G.** Intercultural communication as a facilitating factor to a successful translation [Текст] /Г. А. Тургунова// КЭАУ жарчысы. – 2012. – №2 (22). – 53-57б. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=27593566>
2. **Turgunova, G.** The significance of the realia in the context and the problem of cross-cultural aspect in translation [Текст] /Г. А. Тургунова//КЭАУ жарчысы. – 2012. – №2 (22). – 158-160 б. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=27593565>
3. **Turgunova, G.** Translation activities and translation studies in Kyrgyz Republic at modern time [Текст] /Г.А. Тургунова //К. Карасаев ат. БГУ жарчысы. – 2013. – № 1 (24) 38-40 б. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=44856240>
4. **Тургунова, Г. А.** Перевод художественного текста и семиотический анализ (на материале переводов произведений Ч. Айтматова) [Текст] /Г. А. Тургунова //КЭАУ жарчысы. – 2015. – № 2 (28). – 161-164 б. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=27593873>

5. **Turgunova, G.** The interactions of linguistics with literary semiotics [Текст]/ Г. А. Тургунова//КМКТАУ жарчысы. – 2015. – №1. – 55-58 б. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=24329952>
6. **Тургунова, Г. А.** Семиотический подход к изучению теории перевода [Текст] /Г.А. Тургунова, Г. О. Ибраимова //КМКТАУ жарчысы. – 2015. – №1. – 51-54 б. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=24329951>
7. **Тургунова, Г. А.** Cultural interchange at the present stage of globalization [Текст]/Г.А.Тургунова// Кыргыз Республикасынын Тышкы иштер министрлигинин Дипломатиялык академиясынын жарчысы. – 2017. – № 8 93-99 б. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=39282832>
8. **Тургунова, Г. А.** Отражение истории в литературе с точки зрения семиотики [Текст] / Г. А. Тургунова // КЭАУ жарчысы. – 2017 – №1 (31) 61-65 б. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=29273995>
9. **Тургунова Г. А.** Развитие перевода и переводоведения в Кыргызской Республике в период независимости [Текст] / Г. А. Тургунова // КЭАУ жарчысы. – 2018. – № 4 (37). – 366-369 б. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=42443541>
10. **Тургунова, Г. А.** Концептуальное значение слова с точки зрения семиотики [Текст] / Г. А. Тургунова // В сборнике: Лингвистика XXI века: традиции и инновации. сборник научных статей к 30-летию юбилею Санкт-Петербургского Института иностранных языков. Сер. “Концептуальный и лингвальный миры”, 2019. – 356-361б. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=42950946>
11. **Тургунова, Г. А.** Интерпретация скрытой и закодированной культурной информации знаков и проблемы их передачи (на материалах английского и кыргызского языков) [Текст] /Г. А.Тургунова//“Кыргызстандын илими, жаңы технологиялары жана инновациялары” журналы. – 2020 – №12. – 299-302 б. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=45653855>
12. **Turgunova, G.** Formation of a child as an “Adam” (a true person) in Kyrgyz culture according to its customs and traditions [Текст] /Г. А. Тургунова// Журнал “Мир современной науки.” – 2020. – № 3 (61). – 36-40 б. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=43840875>
13. **Тургунова, Г. А.** Кыргыз маданиятындагы “ак” жана “кара” өң-түстөрдүн семиотикалык жактан түшүндүрүлүшү (Ч. Айтматовдун чыгармаларынын котормолорунун негизинде) [Текст] / Г. А. Тургунова// Б. Ельцин ат. “КРСУ жарчысы” – 2020. – Т. 20, № 6 – 86 -90 б. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=43791878>
14. **Тургунова, Г. А.** “Repetition” as a stylistic means in fiction translation (on the examples of Kyrgyz and English languages) [Текст] / Г. А. Тургунова // Эл аралык ун-нин жарчысы. – 2021. – № 2 (43). – 423-427 б.

<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=45768130>

15. **Тургунова, Г. А.** Мир Ч. Айтматова в интерпретации и восприятии [Текст] / Г. А. Тургунова // Журнал «Бюллетень науки и практики» Россия – 2021. – Т. 7 № 10 – 414–419 б. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=47115290>

16. **Turgunova, G.** The semantic field of concept "respect" and its direct correlations with concept "human being" in different system of languages [Текст]/ Тургунова Г. А. // Alattoo Academic Studies. – № 2 – Бишкек – 2021. – 294–301 б. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=46239249>

17. **Turgunova, G.** Comparative analysis of kinship terms, genetic and official titles in different cultures (on the examples of America and Kyrgyzstan) [Текст]/Тургунова Г. А. //В сборнике: Материалы XXXVIII международной научной онлайн-конференции, посвящённой юбилею КТУ «Манас». Сер. «Концептуальный и лингвальный миры» С-Петербург-Бишкек, 2021. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=48021545>

18. **Turgunova, G.** Semantic Mutuality in Concepts and Reflection of National Cultural Specificity in Their Transformation Based on Chingiz Aitmatov's Works [Текст] /Г. А.Тургунова, Г. О. Ибраимова, Н. А. Шабданалиев, З. Караева, М. В. Пименова // "Open Journal of Modern Linguistics" журналы. – 2021. – Vol. 11 № 4. – 621–629 б. <https://www.scirp.org/journal/paperinformation?paperid=111313>

19. **Тургунова, Г. А.** Лингво-культурологические особенности концепта «вселенная» в разных языковых картинах мира (на материале переводов с киргизского языка на русский/английский язык) [Текст] /Г. А. Тургунова// «Бюллетень науки и практики» журналы. Россия – 2022. – Т. 8 № 2. – 315–324 б. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=48033783>

20. **Тургунова, Г. А.** Ааламды билдирген топонимдер, анын кыргыз поэзиясында, оозеки чыгармаларда жана көркөм адабиятта чагылышы [Текст] /Г. А. Тургунова, Ч. И. Калыкова//Н. Исанов атындагы Кыргыз мамлекеттик курулуш, транспорт жана архитектура университетинин жарчысы. – 2022 – № 1 – 162 - 167 б. <https://elibrary.ru/item.asp?id=48339910>

21. **Turgunova, G. A.** Kyrgyz mentality - past and today, its influence on the formation of the human being concept [Текст]/ Г. А. Тургунова // «Бюллетень науки и практики» журналы. – 2023. – Т. 9. – №5. – 609 - 616 б. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=53815402>

22. **Turgunova, G.** Preserving health through traditions: How folk customs form a healthy lifestyle [Текст] /Г. Тургунова, М. Джумаева, А. Айтбаева //BIO Web of Conferences Volume 120 (2024) XIII International Scientific and Practical Conference "Medico-biological and Pedagogical Foundations of Adaptation, Sports Activities and a Healthy Lifestyle" (MBFA 2024). <https://doi.org/10.1051/bioconf/202412001059>

Тургунова Гулмира Амантайовнанын «Семиотика жана Ч. Айтматовдун чыгармаларындагы «аалам» жана «адам» концепттеринин котормодо берилиши (улуттук реалиялардын негизинде)» деген темадагы 10.02.20 – тектештирме-тарыхый, типологиялык жана салыштырма тил илими адистиги боюнча филология илимдеринин доктору окумуштуулук даражасын изденип алуу үчүн жазылган диссертациясынын РЕЗЮМЕСИ

Негизги сөздөр: *семиотика, концепт, когнитология, котормо, аалам, адам, дүйнө таануу, менталитет, маданият, белгилер, экстралингвистика, жашыруун маданий маалыматтар, улуттук өзгөчөлүктөр, реалия, коддор.*

Изилдөөнүн предмети – Ч. Айтматовдун чыгармаларындагы «аалам» жана «адам» концепттеринин концептуалдык анализи жана семиотикалык өзгөчөлүктөрү, алардын тилдер аралык котормодо берилиши.

Изилдөөнүн объектиси – Ч. Айтматовдун «аалам» жана «адам» концепттери чагылдырылган чыгармалары, алардын англис жана орус тилдериндеги котормолору жана кошумча маданий-тарыхый контексттер.

Изилдөөнүн максаты жана милдеттери – Ч. Айтматовдун чыгармаларындагы «аалам» жана «адам» концепттеринин когнитивдик мазмунун жана семиотикалык аспектилерин комплекстүү салыштырып изилдөө жана алардын котормолордо берилишин талдоо.

Изилдөө методдору: илимий иште дефинициялык жана этимологиялык анализ, салыштырма анализ, лингвистикалык байкоо, аныктоо, сүрөттөө, котормону талдоо, саноо ж.б. методдор колдонулду.

Изилдөөдөн алынган натыйжалар жана анын жаңылыгы.

- интердисциплинардык көз караш: илимий иште «аалам» жана «адам» концепттеринин изилдөөдө когнитивдик лингвистика, семиотика жана лингвوماданият таануу ыкмалары колдонулду.
- семиотикалык ыкманы колдонуу: Ч. Айтматовдун чыгармаларындагы «аалам» жана «адам» концепттерин изилдөөдө колдонулган семиотикалык ыкма концепттердин символикалык маанилерин жана алардын белгилер аркылуу түшүндүрүлүшүн ачып көрсөттү.
- когнитивдик моделдердин адаптациясы: тил системасынан тышкары адамдын ойлонуусу жана кабыл алуусу боюнча жаңы маалыматтар сунушталып, концепттердин дүйнө таанымындагы орду тереңдетилди.
- концептуалдык өзгөрүүлөрдү жана алардын котормодо, ар түрдүү тилдерде жана маданияттар аралык контексттерде берилишин талдоо.

Алынган натыйжалардын практикалык маанилүүлүгү жана колдонуу чөйрөсү. Илимий иш когнитивдик лингвистика, этнолингвистика, семиотика, котормо жана социология боюнча изилдөөлөрдө колдонулушу мүмкүн.

РЕЗЮМЕ

диссертационного исследования на соискание учёной степени доктора филологических наук 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание по теме «Семиотика и перевод концептов «аалам» и «адам» в произведениях Ч. Айтматова (на материале национальных реалий)» Тургуновой Гулмиры Амантайовны

Ключевые слова: *семиотика, концепт, когнитология, перевод, аалам, адам, познание мира, менталитет, культура, знаки, экстралингвистика, скрытые культурные данные, национальные особенности, реалия, коды.*

Предмет исследования – концептуальный анализ и семиотические особенности концептов «аалам» и «адам» в произведениях Ч. Айтматова, а также их представление в межкультурном переводе.

Объект исследования – произведения Ч. Айтматова, в которых представлены концепты «аалам» и «адам», их переводы на английский и русский языки, а также дополнительные культурно-исторические контексты.

Цель и задачи исследования – комплексное сравнительное исследование когнитивного содержания и семиотических аспектов концептов «аалам» и «адам» в произведениях Ч. Айтматова, а также анализ их переводов.

Методы исследования: в научной работе использовались дефиниционный и этимологический анализ, сравнительный анализ, лингвистическое наблюдение, идентификация, описание, анализ перевода, подсчёт и другие методы.

Результаты исследования и его новизна.

- **интердисциплинарный подход:** в научной работе для изучения концептов «аалам» и «адам» были использованы методы когнитивной лингвистики, семиотики и лингвокультурологии.
- **использование семиотического метода:** исследование концептов «аалам» и «адам» в произведениях Ч. Айтматова с применением семиотического метода позволило раскрыть символические значения этих концептов и их объяснение через знаки.
- **адаптация когнитивных моделей:** представлены новые данные о мышлении и восприятии человека за пределами языковой системы, что углубило понимание места концептов в мировой картине.
- **анализ концептуальных изменений** и их представление в переводе, различных языках и межкультурных контекстах.

Практическая значимость и сферы применения полученных результатов.

Научная работа может быть использована в исследованиях в области когнитивной лингвистики, этнолингвистики, семиотики, перевода и переводоведения, а также социологии.

SUMMARY

of Turgunova Gulmira Amantaiovna's dissertation on the topic "Semiotics and Transferring of the Concepts "Aalam" and "Adam" in the Works of Ch. Aitmatov (based on national realia)", submitted for the degree of Doctor of Philology in the specialty 10.02.20. – comparative-historical, typological and contrastive linguistics

Keywords: *semiotics, concept, cognitive science, translation, universe, human, worldview, mentality, culture, signs, meaning, cultural differences, national values, extralinguistic relevance, hidden cultural information, realia, codes.*

The subject of the research is the conceptual analysis and semiotic features of the concepts "aalam" and "adam" in the works of Ch. Aitmatov, as well as their representation in interlingual translation.

The object of the research is the works of Ch. Aitmatov, in which the concepts "Aalam" and "Adam" are presented, their transferring into English and Russian, as well as the additional cultural and historical contexts.

The aim and objectives of the research are a comprehensive comparative study of the cognitive content and semiotic aspects of the concepts "Aalam" and "Adam" in the works of Ch. Aitmatov, as well as an analysis of their translations.

Research methods: The study employed definitional and etymological analysis, comparative analysis, linguistic observation, identification, description, translation analysis, quantification, and other methods.

Results of the research and its novelty:

- Interdisciplinary approach: The study employed methods from cognitive linguistics, semiotics, and linguistic cultural studies to examine the concepts "Aalam" and "Adam".
- Use of the semiotic method: The analysis of the concepts "Aalam" and "Adam" in the works of Ch. Aitmatov, employing the semiotic method, enabled the exploration of their symbolic meanings and the interpretation of these concepts through signs.
- Adaptation of cognitive models: New insights into human thinking and perception beyond the language system were provided, enriching the understanding of the place of these concepts in the global worldview.
- Analysis of conceptual changes and their representation in translation, across different languages and intercultural contexts.

Practical significance and areas of application of the obtained results:

The research can be applied in studies in the fields of cognitive linguistics, ethnolinguistics, semiotics, translation and translation studies and sociology.